



BDG-5.2511.4.2019.JZ

Umowa nr.....

zawarta w Warszawie, w dniu 2019 r.,

pomiędzy:

Skarbem Państwa – Ministrem Infrastruktury z siedzibą w Warszawie, **zwanym dalej „Zamawiającym”**, reprezentowanym przez, działającą/działającego na podstawie pełnomocnictwa z dnia, którego kopia stanowi Załącznik nr 1 do Umowy,

a

**gdy kontrahentem jest spółka prawa handlowego:*

spółką pod firmą „...” z siedzibą w ... (*wpisać tylko nazwę miasta/miejscowości*), **zwaną dalej „Wykonawcą”**, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego w... pod numerem ... – zgodnie z wydrukiem z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego, stanowiącym załącznik nr 2 do umowy, reprezentowaną przez ...¹/reprezentowaną przez ... działającą/-ego na podstawie pełnomocnictwa, stanowiącego załącznik nr 2a do umowy²,

**gdy kontrahentem jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą:*

Panią/Panem ..., zwaną/-ym dalej „Wykonawcą”, legitymującą/-ym się dowodem osobistym seria i numer ..., o numerze PESEL ..., zamieszkałą/-ym pod adresem ..., prowadzącą/-ym działalność gospodarczą pod firmą „...” z siedzibą w ... (*wpisać tylko nazwę miasta/miejscowości*) – zgodnie z wydrukiem z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, stanowiącym załącznik nr 2 do umowy, reprezentowaną/-ym przez ... działającą/-ego na podstawie pełnomocnictwa, stanowiącego załącznik nr 2a do umowy³,

zaś wspólnie zwanymi dalej „Stronami”,

o następującej treści:

§ 1.

1. Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z art. 39 i następne ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, z późn. zm.).
2. Przedmiotem Umowy jest obsługa Ministerstwa Infrastruktury w zakresie usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych.
3. Wykonawca oświadcza, że spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy, o której mowa w ust. 1 i nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 - 23 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy, o której mowa w ust. 1.
4. Zamawiający ma prawo podawać do publicznej wiadomości informacje o niniejszej Umowie, w szczególności informacje o jej przedmiocie, Wykonawcy oraz wysokości wynagrodzenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy zgodnie ze Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia (SOPZ), stanowiącym załącznik nr 4 do Umowy, oraz z Ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi załącznik nr 5 do Umowy.

¹ Jeżeli przy zawarciu umowy działa osoba pełniąca funkcję organu (członka organu) lub prokurent spółki.

² Jeżeli przy zawarciu umowy działa pełnomocnik spółki.

³ Jeżeli przy zawarciu umowy działa pełnomocnik tej osoby.



6. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących czynności związane z obsługą zleceń.
7. Wykonawca lub podwykonawca jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu dowodów potwierdzających zatrudnienie osób, o których mowa w ust. 6, na podstawie umowy o pracę najpóźniej w ciągu 3 dni od dnia zawarcia umowy. Dowodami tymi mogą być w szczególności:
 - 1) oświadczenie wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu pracownika na podstawie umowy o pracę,
 - 2) poświadczona za zgodność z oryginałem kopia umowy o pracę zatrudnionego pracownika,
 - 3) inne dokumenty- zawierające informacje, w tym dane osobowe, niezbędne do weryfikacji zatrudnienia na podstawie umowy o pracę, w szczególności: imię i nazwisko zatrudnionego pracownika, datę zawarcia z nim umowy o pracę, rodzaj umowy o pracę, zakres obowiązków pracownika. Pozostałe informacje wynikające z przedstawionych dokumentów, powinny zostać zanonimizowane.
8. Wykonawca lub podwykonawca może dokonać zmiany osób, o których mowa w ust. 6, pod warunkiem wcześniejszego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego oraz przekazania dowodów potwierdzających zatrudnienie tych osób, na podstawie umowy o pracę w ciągu 3 dni od dnia poinformowania Zamawiającego o zmianie.
9. Wykonawca lub podwykonawca umożliwi Zamawiającemu przeprowadzenie kontroli w zakresie, o którym mowa w ust. 6 w trakcie realizacji zamówienia.
10. W przypadku zmiany, w trakcie realizacji Umowy:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych (PPK), o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych.W takim przypadku wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie (odpowiedniemu zmniejszeniu albo zwiększeniu), jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonywania zamówienia przez Wykonawcę. Ciężar wykazania wpływu powyższych zmian, na koszty wykonania zamówienia, obciąża Wykonawcę. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego wykonawcy w przypadku zaistnienia i wykazania przesłanek o których mowa w ust. 10 pkt 1-4 będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy zrealizowanej po dniu wejścia w życie przepisów uzasadniających zmianę wynagrodzenia.
11. Zmiany, o których mowa w ust. 4, wymagają, pod rygorem nieważności, sporządzenia pisemnego aneksu do umowy.
12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 10 pkt 1, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W celu dokonania jakiegokolwiek zmiany, o której mowa w ust. 10, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
14. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 10 pkt 1-4, jeżeli o zmianę występuje Wykonawca jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania zamówienia, w szczególności:



Ministerstwo Infrastruktury

- 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 10 pkt 2,
- 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczających do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 10 pkt 3.
- 3) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami wynikającymi z wpłat do PPK przez wykonawcę na rzecz pracowników uczestniczących w realizacji usługi z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 10 pkt 4.
15. W terminie 30 dni roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 13, Strona, która otrzymała wniosek, przekaże drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.
16. Zawarcie aneksu nastąpi po zatwierdzeniu wniosku o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy z mocą obowiązującą od dnia wejścia w życie przepisów uzasadniających zmianę wynagrodzenia.

§ 2.

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się – na podstawie zleceń, o których mowa w rozdz. IV, pkt 1 SOPZ – wykonywać usługi tłumaczeniowe polegające na sporządzaniu:
 - 1) tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim oraz w językach obcych określonych w SOPZ;
 - 2) tłumaczeń przysięgłych w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, wykonanych przez tłumacza przysięgłego i opatrzonych jego pieczęcią;
 - 3) weryfikacji językowej, w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, tekstów przekazanych przez Zamawiającego;
 - 4) weryfikacji specjalistycznej, w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, tekstów przekazanych przez Zamawiającego;
 - 5) ujednoliconego tekstu, w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, przekazanego przez Zamawiającego;
 - 6) konsekwentnych (w tym szeptanych), symultanicznych oraz konsekwentno-symultanicznych tłumaczeń ustnych, w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, podczas spotkań odbywanych przez przedstawicieli Zamawiającego zarówno w Polsce, jak i za granicą.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi DTP towarzyszącej usługom tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, tłumaczeń przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów, w zakresie tekstów przekazanych przez Zamawiającego w postaci nieedytowalnej.
3. Zamawiający dopuszcza realizację zleceń otwartych, o których mowa w rozdz. IV pkt 2 SOPZ.

§ 3.



Współfinansowane przez instrument Unii Europejskiej „Łącząc Europę”

Ministerstwo Infrastruktury

1. Tłumaczenia ustne, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 6, Wykonawca, w zależności od potrzeb Zamawiającego, wykona:
 - 1) bez sprzętu technicznego;
 - 2) przy użyciu i zapewnieniu obsługi dostarczonego przez Wykonawcę sprzętu technicznego na obszarze Polski, określonych w SOPZ;
 - 3) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.
2. Konieczność zapewnienia sprzętu technicznego przez Wykonawcę będzie wskazana w zleceniu, o którym mowa w rozdz. IV, pkt 1 – 2 SOPZ.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, Wykonawca zobowiązuje się do transportu, montażu oraz demontażu sprzętu w zakresie określonym w SOPZ.

§ 4.

Szczegółowe wymagania Zamawiającego w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy określa SOPZ.

§ 5.

Wykonawca:

1. zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, SOPZ oraz zgodnie z Ofertą Wykonawcy, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia;
2. oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu Umowy;
3. zobowiązuje się do nieujawniania informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego, a także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy, pod rygorem § 10 ust. 12;
4. ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów cywilnoprawnych z podwykonawcami;
5. zobowiązuje się powiadomić podwykonawców o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego, a także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy, pod rygorem § 10 ust. 12;
6. zobowiązuje się do przekazania dodatkowej listy tłumaczy i weryfikatorów, którzy będą realizować usługi na rzecz Zamawiającego oraz będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo jak wskazane w rozdz. III pkt 4 SOPZ, z zastrzeżeniem § 11 ust. 9.

§ 6.

1. Strony zgodnie ustalają, że maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu Umowy nie przekroczy kwoty:..... złotych netto – słownie:
..... złotych netto, złotych brutto – słownie:
..... złotych brutto.
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.



Współfinansowane przez instrument Unii Europejskiej „Łącząc Europę”

Ministerstwo Infrastruktury

3. Zamawiający nie gwarantuje zleceń do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. Strony uzgadniają, co następuje:
 - 1) w przypadku tłumaczeń wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia;
 - 2) w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza granicami kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej – zgodnie z rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. z 2013 r. poz. 167) – będą pokrywane przez Zamawiającego. Zamawiający pokryje koszty:
 - A. diet,
 - B. przejazdu do i z kraju oddelegowania środkiem transportu określonym w danej podróży przez Zamawiającego,
 - C. noclegu w kraju oddelegowania,
 - D. dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania,
 - E. innych niezbędnych udokumentowanych wydatków związanych z podróżą służbową tłumacza, uznanych przez Zamawiającego odpowiednio do uzasadnionych potrzeb.
 - 3) w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza granicami kraju, Zamawiający dokona rezerwacji i wykupu biletów lotniczych oraz noclegu;
 - 4) w przypadku, gdy zagraniczna podróż odbywa się pociągiem lub innym środkiem transportu wskazanym przez Zamawiającego, rezerwacji oraz wykupu biletu dokonuje Wykonawca;
 - 5) w przypadku wystąpienia kosztów, o których mowa w ust. 4 pkt 2 lit. A, D, E oraz pkt 4, zostaną one wyszczególnione w formularzu zwrotu kosztów sporządzonym przez Wykonawcę na podstawie informacji przekazanych przez Zamawiającego, stanowiącym Załącznik nr 6 do Umowy. Formularz zwrotu kosztów podróży tłumacza stanowi podstawę do uregulowania płatności z tego tytułu przez Zamawiającego na rzecz Wykonawcy.
5. Każdorazowo zapłata części wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy o numerze w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Strony protokołu odbioru usług tłumaczeniowych, o którym mowa w § 9. Adresem dla doręczenia faktury jest komórka organizacyjna Zamawiającego wskazana w zleceniu, o którym mowa w rozdz. IV, pkt 1 lub 2 SOPZ. Fakturę należy doręczyć w formie papierowej pod adres: ul. Tytusa Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa lub formie elektronicznej przesyłając z adresu mailowego Wykonawcy: na adres mailowy Zamawiającego: faktury@mi.gov.pl. Zamawiający dopuszcza możliwość wysyłania faktury przez Platformę Elektronicznego Fakturowania (PEF) - **Broker PEFexpert**. Platforma Elektronicznego Fakturowania dostępna jest pod adresem <https://efaktura.gov.pl/>
6. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Za każdy dzień opóźnienia w zapłacie którejkolwiek części wynagrodzenia, Wykonawca może żądać od Zamawiającego odsetek ustawowych.
8. Zamawiający oświadcza, że wynagrodzenie zostanie sfinansowane ze środków Unii Europejskiej oraz środków budżetowych Ministerstwa Infrastruktury.
9. Stawki za poszczególne usługi tłumaczeniowe i usługi dodatkowe określa Załącznik nr 7 do Umowy.



§ 7.

1. Każde z tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, tłumaczeń przysięgłych, weryfikacji językowych i specjalistycznych, ujednoliciń tekstu oraz tłumaczeń ustnych, stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia częściowego Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałych w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów, z zastrzeżeniem § 8 ust. 2 pkt 1.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa:
 - 1) na następujących polach eksploatacji: utrwalania i powielania dowolną techniką, w tym drukiem, wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia zarówno oryginału jak i egzemplarzy, oraz publicznego udostępniania w dowolny sposób, w szczególności w sieci Internet, oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego, oraz
 - 2) bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy, oraz
 - 3) z chwilą przekazania Zamawiającemu utworów, o których mowa w ust. 1.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że utwory określone w ust. 1 przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do utworów, o których mowa w ust. 1 i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w jego imieniu. Zamawiający ma prawo do dalszej modyfikacji tych utworów.

§ 8.

1. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją, tłumaczenie przysięgłe, weryfikacja językowa i specjalistyczna oraz ujednolicony tekst, zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w niniejszej Umowie i SOPZ, Zamawiający może żądać od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania usługi tłumaczeniowej w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający ma prawo żądać dokonania poprawy bądź ponownej realizacji usługi tłumaczeniowej przez inny zespół tłumaczy.
2. W przypadku, gdy dostarczone tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją, tłumaczenie przysięgłe, weryfikacja językowa i specjalistyczna oraz ujednolicony tekst nadal zawiera wady, Zamawiającemu przysługuje prawo:
 - 1) odstąpienia w terminie 2 dni roboczych od Umowy w zakresie wadliwego tłumaczenia, weryfikacji lub ujednoliconego tekstu oraz prawo nałożenia kar umownych, określonych w § 10 ust. 3;
 - 2) przyjęcia wykonania usługi tłumaczeniowej z zastrzeżeniami i nałożenia kar umownych, określonych w § 10 ust. 4.
3. W przypadku zleceń w trybie ekspresowym lub superekspresowym, Zamawiającemu przysługują uprawnienia określone w ust. 2, bez uprzedniego wzywania Wykonawcy do nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania usługi tłumaczeniowej.
4. Z zastrzeżeniem ust. 1 – 3, jeżeli do usługi tłumaczeniowej wykonanej przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi istotne zastrzeżenia lub jeżeli tłumaczenie bądź weryfikacja zostanie dwukrotnie odrzucona przez Zamawiającego, wówczas na żądanie Zamawiającego Wykonawca wykluczy danego tłumacza z grona tłumaczy wykonujących usługi tłumaczeniowe i zastąpi go tłumaczem posiadającym doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo, jak wskazane w rozdz. III pkt 4 SOPZ, z zastrzeżeniem § 11 ust. 9.



§ 9.

1. Zamawiający sporządzi protokół odbioru w terminie 14 dni kalendarzowych:
 - 1) od dnia wykonania zlecenia lub
 - 2) od dnia, w którym upłynął termin na realizację zlecenia, w przypadku gdy Wykonawca nie podjął się wykonania zlecenia.
2. Protokół powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu zastrzeżeń wobec wykonywania przedmiotu Umowy, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole, jeżeli stwierdzi, że:
 - 1) Wykonawca nie podjął się wykonania zlecenia;
 - 2) zlecenie z Umowy wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w niniejszej Umowie oraz w SOPZ;
 - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminów określonych w niniejszej Umowie oraz SOPZ.
3. Wzór protokołu odbioru określa Załącznik nr 8 do Umowy.

§ 10.

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy w formie kar umownych.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zlecenia – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 1 – Wykonawca nie otrzyma wynagrodzenia i zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
3. W przypadku nienależytego wykonania zlecenia przez Wykonawcę i odrzucenia przez Zamawiającego tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednoliconego tekstu wraz z utratą przez Zamawiającego prawa do autorskich praw majątkowych do utworu, o których mowa w § 7 – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 2 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
4. W przypadku nienależytego wykonania zlecenia przez Wykonawcę i przyjęcia przez Zamawiającego tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednoliconego tekstu – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 2 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
5. W przypadku nienależytego wykonania zlecenia przez Wykonawcę w zakresie tłumaczenia ustnego – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 2 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
6. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę części tzw. zlecenia otwartego – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 1 – Wykonawca nie otrzyma wynagrodzenia za daną część i zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% kwoty brutto danej części tzw. zlecenia otwartego.
7. W przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę części tzw. zlecenia otwartego i odrzucenia przez Zamawiającego tłumaczenia wraz z utratą przez Zamawiającego prawa do autorskich praw majątkowych do utworu, o których mowa w § 7 – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 2 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% kwoty brutto danej części zlecenia.



8. W przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę części tzw. zlecenia otwartego i przyjęcia przez Zamawiającego tłumaczenia – stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 2 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 30% kwoty brutto danej części zlecenia.
9. W razie niedotrzymania terminów określonych w rozdz. III pkt 3 ppkt 1-2 SOPZ – stwierdzonych zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 3 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego, kary umownej za każdy rozpoczęty dzień roboczy⁴ zwłoki w trybie zwykłym oraz za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki w trybie ekspresowym w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
10. W razie niedotrzymania terminów określonych w rozdz. III, pkt 3, ppkt 3, SOPZ – stwierdzonych zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 3 – za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki w trybie superekspresowym Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w danym zleceniu.
11. W razie niedotrzymania terminu określonego w rozdz. IV, pkt 5, ppkt 1-2 SOPZ stwierdzonego zgodnie z § 9 ust. 2 pkt 3 – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100,00 zł brutto (słownie: sto złotych brutto) za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki.
12. W razie ujawnienia, także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy, osobom trzecim przez Wykonawcę lub podwykonawców, informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 10 000,00 zł brutto (słownie: dziesięć tysięcy złotych brutto) za każdy stwierdzony przypadek naruszenia poufności.
13. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę obowiązku, o którym mowa w § 1 ust. 6 i odpowiednio § 1 ust. 8, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 250 zł brutto (słownie: dwieście pięćdziesiąt złotych brutto), za każdy dzień naruszenia, stwierdzonego przez Zamawiającego.
14. W razie niespełnienia łącznie warunków, o których mowa w § 11 ust. 9, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 1 000,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc złotych brutto), za każdy taki przypadek.
15. Strony uzgadniają, że kary umowne przewidziane w niniejszej umowie, naliczane są niezależnie od siebie, a w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, zamawiający może potrącić z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłacić wykonawcy (potrącenie umowne). Artykułu 498 § 1 w zakresie wymagalności i art. 499 Kodeksu cywilnego nie stosuje się.
16. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 11.

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. do dnia 31 grudnia 2021 roku z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wykonania usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych na kwotę brutto określoną w § 6 ust. 1 Umowa ta wygasa. W przypadku niewykorzystania maksymalnej kwoty w terminie wskazanym powyżej, Zamawiający może przedłużyć termin realizacji zamówienia, ale nie dłużej niż do 31 grudnia 2022 r. Zmiana ta wymaga aneksu do Umowy.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi przez Zamawiającego. Wzór zlecenia określony jest w załączniku nr 1 do SOPZ.

⁴ Za jeden dzień roboczy przyjmuje się każdy dzień, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz.U. z 2015 r., poz.90).



Współfinansowane przez instrument Unii Europejskiej „Łącząc Europę”

Ministerstwo Infrastruktury

3. Jeżeli w kolejnym roku budżetowym następującym po roku, w którym zawarto Umowę Zamawiający nie będzie dysponował środkami finansowymi na realizację niniejszej Umowy, ulegnie ona rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym. W takim przypadku Stronom nie będą przysługiwały żadne roszczenia za wyjątkiem zapłaty za już zrealizowane zlecenia.
4. W przypadku rażącego niewywiązywania się przez Wykonawcę z postanowień Umowy, Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
5. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę składając w tym celu drugiej Stronie pisemne oświadczenie z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia.
6. W sprawach nie uregulowanych Umową stosuje się odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustaw, o których mowa odpowiednio w § 1 ust. 1 i § 7 ust. 1.
7. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.
8. Zmiany treści Umowy dla swej skuteczności wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i muszą być zgodne z art. 144 ustawy, o której mowa w § 1 ust. 1. Zmiany Umowy nie stanowi rozszerzenie listy tłumaczy i weryfikatorów stanowiącej Załącznik nr 9 do Umowy.
9. Zmiana tłumaczy wskazanych w ofercie Wykonawcy na etapie realizacji zamówienia wymaga spełnienia łącznie 2 warunków:
 - wskazany nowy tłumacz musi posiadać minimum takie samo doświadczenie, jak tłumacz w ofercie Wykonawcy;
 - Zamawiający udzieli Wykonawcy pisemną zgodę na zmianę tłumacza.
10. Wszelkie oświadczenia woli którejkolwiek ze Stron, składane w związku z Umową, w tym oświadczenia dotyczące: zmiany treści Umowy, rozwiązania umowy lub odstąpienia od Umowy, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
11. Zamawiający i Wykonawca są administratorami, w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.), danych osobowych udostępnionych przez drugą Stronę umowy w celu jej realizacji lub do kontaktów w ramach bieżącej współpracy. We wskazanym powyżej zakresie Wykonawca zobowiązuje się do przekazania osobom, których dane osobowe udostępni Zamawiającemu, klauzuli informacyjnej stanowiącej załącznik nr 10 do Umowy.
12. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden otrzymuje Wykonawca.
13. Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:
 - 1) Pełnomocnictwo dla Zamawiającego;
 - 2) Wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego/ Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej dla.....
 - 3) Pełnomocnictwo dla Wykonawcy;
 - 4) Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia z załącznikami;
 - 5) Kopia oferty Wykonawcy;
 - 6) Wzór formularza zwrotu kosztów podróży zagranicznej tłumacza;
 - 7) Stawki za usługi tłumaczeniowe i usługi dodatkowe;
 - 8) Wzór protokołu odbioru za usługi tłumaczeniowe;
 - 9) Lista tłumaczy i weryfikatorów wykonujących usługi tłumaczeniowe na rzecz Zamawiającego;



**Współfinansowane przez instrument
Unii Europejskiej „Łącząc Europę”**

Ministerstwo Infrastruktury

10) Klauzula informacyjna

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



Formularz zwrotu kosztów podróży tłumacza

Zamawiający	Ministerstwo Infrastruktury Adres: ul. Tytusa Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa NIP: 701 052 77 64			
Komórka organizacyjna MI				
Dane Wykonawcy do przelewu	Nazwa wykonawcy, numer konta, Adres, NIP			
Miejsce wykonania zlecenia				
Cel wyjazdu				
Imię i nazwisko tłumacza		Numer zlecenia usługi tłumaczeniowej		
Informacje na temat podróży				
Wyjazd do miejsca wykonywania zlecenia		Przyjazd do miejsca wykonywania zlecenia		Przekroczenie granicy przy podróżach pociągiem lub samolotem w przypadku podróży zagranicznej
Skąd	Data i godzina	Dokąd	Data i godzina	

Wyszczególnione wydatki			
Typ diety / innego wydatku 1	Ilość diet 2	Wartość jednostkowa 3	Wartość diet (innych kosztów) 4
koszt diety			
koszty dojazdów środkami komunikacji miejscowej w miejscu oddelegowania			
koszty innych niezbędnych udokumentowanych wydatków związanych z podróżą służbową tłumacza, uznanych przez Zamawiającego odpowiednio do uzasadnionych potrzeb			
koszt biletu kolejowego			
Łączne koszty diet (innych wydatków):			

Wypełnia tłumacz, który odbył zagraniczną podróż służbową

Oświadczenie tłumacza, który odbył podróż w związku ze zleceniem tłumaczeniowym:

Poświadczam, że:

1. Odbyłem(-am) podróż przedstawioną w formularzu.
2. Wszystkie wykazane wydatki zostały poniesione w związku z usługą tłumaczeniową.
3. Otrzymałem(-am) zapłatę z tytułu odbytej podróży.

Data _____ Podpis _____

.....
Wykonawca



PROTOKÓŁ ODBIORU

(dot. umowy z dnia 2019 r. nr)

Nr zlecenia

Dnia przedstawiciele Zamawiającego:

.....

(imię i nazwisko pracownika zlecającego usługę i komórka organizacyjna)

oraz

.....

(imię i nazwisko dyrektora komórki organizacyjnej i komórka organizacyjna)

dokonali odbioru usługi w zakresie

(rodzaj i tryb usługi oraz zakres tematyczny)

wykonanej przez

(imiona i nazwiska tłumaczy/weryfikatorów)

zrealizowanej w dniur. i stwierdzili, że:

(data realizacji usługi)

1. przyjmują ją w imieniu Zamawiającego bez zastrzeżeń

2. z zastrzeżeniami:.....

(opis zastrzeżeń stanowiących podstawę do naliczenia kary umownej)

faktura, która zostanie przedłożona przez Wykonawcę, zostanie zakwalifikowana do zapłaty:

1. w pełnej wysokości tj. w kwocie:

(kwota za realizację zlecenia)

2. w niepełnej wysokości tj. w kwocie

(kwota pomniejszona o karę umowną)

z powodu nałożenia kary umownej w wysokości :.....

(kwota kary umownej)

Czy wystąpiły dodatkowe koszty związane z podróżą służbową tłumacza, o których mowa w § 6 ust. 4 pkt 2 lit. A, D, E i pkt 4 Umowy, które zostaną wyszczególnione w formularzu zwrotu kosztów stanowiącym Załącznik nr 5 do Umowy:

☐ TAK

☐ NIE

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

U w a g i: Płatność przelewem w przeciągu 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.



Informacja na temat przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Infrastruktury z siedzibą w Warszawie, przy ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa, zwany dalej „Administratorem danych”;
- 2) Pani/Pana dane osobowe zostały udostępnione Administratorowi danych przez Pani/Pana pracodawcę, w związku z wykonywaniem umowy, łączącej Pani/Pana pracodawcę z Administratorem danych;
- 3) Administrator danych przetwarza dane osobowe w zakresie w jakim zostały one udostępnione przez kontrahenta w związku z realizacją umowy;
- 4) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane są:
 - w celu wykonania umowy, o której mowa w pkt 2, oraz
 - w celu zapewnienia bezpieczeństwa osób i mienia jak i bezpieczeństwa informacji niejawnych przetwarzanych w Ministerstwie Infrastruktury poprzez rejestrację gości, interesantów lub innych osób odwiedzających instytucje znajdujące się w budynku przy ul. T. Chałubińskiego 4/6 w Warszawie i prowadzenie dozoru wizyjnego - w przypadku konieczności realizacji obowiązków wynikających z umowy w siedzibie Administratora danych;
- 5) podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest prawnie uzasadniony interes Administratora danych (art. 6 ust. 6 lit. f RODO) - prawnie uzasadniony interes polega na umożliwieniu Administratorowi danych sprawnego bieżącego wykonania umowy, o której mowa w pkt 2, oraz konieczność wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych wynikających z ustawy z dnia 16 grudnia 2016 r. o zasadach zarządzania mieniem państwowym (Dz. U. z 2018 r. poz. 1182, z późn. zm.) oraz § 3 ust. 1 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 29 maja 2012 r. w sprawie środków bezpieczeństwa fizycznego stosowanych do zabezpieczenia informacji niejawnych (Dz. U. poz. 683, z późn. zm.);
- 6) Administrator danych przewiduje możliwość powierzenia przetwarzania danych innym podmiotom świadczącym na rzecz Administratora danych usługi z zakresu IT;
- 7) posiada Pani/Pan prawo do:
 - żądania dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania,
 - wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w zakresie w jakim przetwarzanie nie wynika z obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze danych,
 - wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 8) Pani/Pana dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu;
- 9) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres:
 - obowiązywania umowy zawartej przez Pani/Pana pracodawcę z Administratorem danych, a po jej zakończeniu przez okres zgodny z przepisami wydanymi na podstawie art. 6 ust. 2 ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2018 r. poz. 217, z późn. zm.),
 - 10 lat w zakresie systemu kontroli dostępu, natomiast w zakresie prowadzenie dozoru wizyjnego przez 60 dni;



Współfinansowane przez instrument Unii Europejskiej „Łącząc Europę”

Ministerstwo Infrastruktury

- 10) dane kontaktowe do Inspektora ochrony danych w Ministerstwie Infrastruktury: Inspektor ochrony danych, Ministerstwo Infrastruktury, ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa, adres e-mail: inspektor.RODO@mi.gov.pl. Z Inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania przez Administratora danych Pani/Pana danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z tym przetwarzaniem danych.